

## *Guhyamañitilaka* 第三章のチベット語訳校訂テキスト および和訳 (1)

—— 「降三世マンダラ」 および 「母天たちの母音のマンダラ」 ——

徳重 弘志

### はじめに

*Guhyamañitilaka* とは、7世紀後半から8世紀初頭頃にインドで成立したと推定される密教経典である<sup>1</sup>。本経典は、チベット語訳のみが現存しており、その訳者はスガタシュリー (Sugataśrī; bDe bar gshegs pa'i dpal) とサキヤ・パンディタ (Sa skya Pañḍita Kun dga' rgyal mtshan, 1182–1251) である。このうち、スガタシュリーは、ヴィクラマシーラ寺の最後の僧団長であるシャーキャシュリーバドラ (Śākyaśrībhadra) とともにチベットに入った人物の一人である<sup>2</sup>。また、サキヤ・パンディタは、それ以前にはチベット語訳されていなかった三つの経典を翻訳しているが、そのうちの 하나가 *Guhyamañitilaka* である<sup>3</sup>。なお、当該の経典に対する注釈書については、存在が確認されていない。また、本経典は、広義の『金剛頂経』と呼ばれる経典群<sup>4</sup>に属している。

さて、*Guhyamañitilaka* は五つの章<sup>5</sup>から構成されているが、そのうちの第一章から第三章までは、時代的に先行する *Sarvatathāgatātattvasaṃgraha* (『真実撰経』、以下 STTS) の内容を踏襲している。STTS は「金剛界品」・「降三世品」・「遍調伏品」・「一切義成就品」という四つの章で構成されているが、*Guhyamañitilaka* 第一章は STTS 「金剛界品」と、*Guhyamañitilaka* 第二章は STTS 「金剛界品」・「降三世品」と、*Guhyamañitilaka* 第三章は STTS 「降三世品」と、それぞれ密接な関係性を有している。*Guhyamañitilaka* の第一章～第三章では、各章ごとにマンダラに関する記述が含まれているが、先行研究では第一章におけるマンダラ<sup>6</sup>に対する検討のみが行われており、他の章のマンダラに関しては等閑に付されている。

本稿で扱う *Guhyamañitilaka* 第三章は、当該の経典の中で最も長い章であり、①「降三世マンダラ」、②「母天たちの母音のマンダラ」、③「降三世明王の諸天調伏譚」<sup>7</sup>、④「マハーマーヤーの明呪と修法」<sup>8</sup>、⑤「五相成身観」<sup>9</sup>、という内容から構成されている。筆者は、同章全体のチベット語訳校訂テキストおよび和訳の作成を予定しており、④については既にその成果を公表している。本稿では、同章の①と②を対象として、複数の写本・版本に基づく校訂テキストおよび和訳を提示することによって、中期密教から後期密教への過渡期におけるマンダラの変遷を解明するための一助としたい。

## 1 チベット語訳校訂テキスト

### 凡例

- (1) 本稿では、チョネ版 (C)、デルゲ版 (D)、ラサ版 (H)、ジャンサタム／リタン版 (J)、ロンドン／シエルカル写本 (L)、ナルタン版 (N)、北京版 (P)、プダク写本 (Ph)、トクパレス写本 (S)、東京写本 (T)、ウルガ版 (U)、永楽版 (Y) を校合した上で、ツェルパ系統 (C, D, J, P, U, Y) に基づく校訂テキストを作成した<sup>10</sup>。また、この校訂テキストに基づいて和訳を行った。
- (2) 校訂テキストでは、異なる写本・版本におけるシェー (shad) の異同については報告しない。また、略字 (bsdus yig) については、その原型を報告することなく、正規形で示した。
- (3) 校訂テキストと和訳においては、内容を考察した上で独自の段落分けを行い、隅付括弧【 】内に通番を示した。また、角括弧 [ ] 内に適切と思われる小見出しを示した。さらに、校訂テキストにおいては、丸括弧 ( ) 内にチベット大蔵経諸版における該当箇所を所在を示した。
- (4) 校訂テキストの異読に関する後注においては、各注記の始めに採用する読みを示し、記号 ( ] ) を挟んでその読みを支持する諸版の略号を示した。また、採用する読みと異読、あるいは複数の異読同士は、セミコロン ( ; ) で区切った上で、その読みを支持する諸版の略号を示した。
- (5) 和訳においては、亀甲括弧 [ ] 内に筆者が補った語句を示した。また、丸括弧 ( ) 内に訳語の原語や言い換えなどを示した。

【1】 [教主とマンダラの名称] (C 119r7–v2, D 135r6–v1, H 147r3–7, J 98v6–99r1, L 63v1–3, N 274r3–6, P 96v1–4, Ph 196r4–v2, S 76r3–6, T 63v4–6, U 135r6–v1, 『中華大蔵経』(甘珠爾): 379)

de nas bcom ldan 'das rnam par snang mdzad chen pos de bzhin gshegs pa thams cad kyi bdag po | de bzhin gshegs pa thams cad kyi<sup>11</sup> yab | de bzhin gshegs pa thams cad kyis bsten<sup>12</sup> pa | re ba thams cad yongs su rdzogs par byed pa<sup>13</sup> | sems can thams cad la phan pa<sup>14</sup> rjes su mdzad<sup>15</sup> pa | de bzhin gshegs pa thams cad kyi mdzad pa po des phyogs<sup>16</sup> bcu na<sup>17</sup> rnam par bzhugs pa'i de bzhin gshegs pa thams cad kyi thugs kar<sup>18</sup> bcug cing<sup>19</sup> bcug nas gcig tu gyur te | 'jig rten<sup>20</sup> gsum las rnam par rgyal ba<sup>21</sup> zhes bya ba'i dkyil 'khor bka' stsal pa |

【2】 [降三世マンダラの形状] (C 119v2–4, D 135v1–2, H 147r7–v2, J 99r1–2, L 63v3–5, N 274r6–v1, P 96v4–5, Ph 196v2–4, S 76r6–v1, T 63v6–8, U 135v1–3, 『中華大蔵経』(甘珠爾): 379)

de'i dkyil 'khor gru bzhi pa | sgo bzhi pa | ka ba brgyad<sup>22</sup> kyis nye bar spras pa | dra ba dang

dra ba phyed pas mdzes pa<sup>23</sup> | zla ba dang zla ba phyed pas brgyan pa | dar gyi ba dan dang  
me tog gi chun<sup>24</sup> pos nye bar spud pa | sgo bzhir<sup>25</sup> dkyil 'khor bzhi dang ldan pa | gser la sogs  
pa'i phye ma'i rdul tshon gyis mdzes pa | phyi rol gyi cha sgo bzhi pa la de nyid kyi nram pas  
brgyan<sup>26</sup> pa'i dkyil 'khor bri bar bya'o ||

【3】〔降三世マンドラの諸尊〕（C 119v4-5, D 135v3-4, H 147v2-4, J 99r2-4, L 63v5-7, N 274v1-4, P 96v5-7, Ph 196v4-6, S 76v1-3, T 63v8-64r2, U 135v3-4, 『中華大蔵経』（甘珠爾）：379）

de'i dbus su mi bskyod<sup>27</sup> pa la sogs pa nram par gzhas par<sup>28</sup> bya'o || dkyil 'khor bzhi po nrams  
su de bzhin gshegs pa nrams dang | sgo bzhir<sup>29</sup> sgo skyong ba nrams legs<sup>30</sup> par gzhas<sup>31</sup> par  
bya'o || rig pa'i lha mo de dag dkyil 'khor gyi grwar<sup>32</sup> yongs su gzhas<sup>33</sup> par bya'o || phyi rol gyi  
dkyil<sup>34</sup> 'khor du byang chub sems dpa' bcu drug dang | phyi'i dkyil 'khor gyi mtshams su rdo  
rje me tog ma la<sup>35</sup> sogs pa gzhas<sup>36</sup> par bya'o ||

【4】〔降三世マンドラの名称についての問答〕（C 119v5-120r1, D 135v4-7, H 147v4-148r2, J 99r4-8, L 63v7-64r3, N 274v4-275r1, P 96v7-97r2, Ph 196v6-197r4, S 76v3-7, T 64r2-6, U 135v4-7, 『中華大蔵経』（甘珠爾）：379-380）

de nas byang chub sems dpa' chen po<sup>37</sup> lag na rdo rjes<sup>38</sup> bcom ldan 'das kyi<sup>39</sup> spyang sngar zla  
ba'i dkyil 'khor la brten<sup>40</sup> par gyur pas bcom ldan 'das la gsol ba btab pa |

bcom ldan 'das 'jig rten gsum las nram par rgyal ba zhes grags<sup>41</sup> lags na | ci'i phyir 'jig  
rten gsum zhes bgyi |

de nas yang bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa<sup>42</sup> thams cad kyi bdag pos<sup>43</sup> lag na rdo rje la 'di  
skad ces bka' stsal<sup>44</sup> to ||

lag na rdo rje 'jig rten gsum<sup>45</sup> zhes bya ba ni mtho ris dang<sup>46</sup> | mi yul dang | rkang<sup>47</sup> 'og  
na gnas pa nrams su brjod do || 'di nrams kyi nang na gdug pa can gyi sems can gang la  
la dag<sup>48</sup> sangs<sup>49</sup> rgyas dang | chos dang | dge 'dun<sup>50</sup> la skyabs su mi 'gro ba de nrams 'dul  
zhang nram par rgyal bas de'i<sup>51</sup> don du dkyil 'khor de yang<sup>52</sup> ming tsam<sup>53</sup> kho na ma yin no  
||

【5】〔調伏の方法についての問答〕（C 120r1-5, D 135v7-136r2, H 148r2-6, J 99r8-v3, L 64r3-7, N 275r1-5, P 97r2-6, Ph 197r4-v3, S 76v7-77r5, T 64r6-v2, U 135v7-136r2, 『中華大蔵経』（甘珠爾）：380）

de<sup>54</sup> nas lag na rdo rjes bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to ||

bcom ldan 'das rnam pa<sup>55</sup> ji lta bus<sup>56</sup> de rnam rnam par 'dul<sup>57</sup> bar 'gyur |

de nas bcom ldan 'das rnam par snang mdzad chen pos de bzhin gshegs pa de rnam<sup>58</sup> thams cad dang | sgo skyong ba<sup>59</sup> dang | lha mo rnam dang | phyi'i dkyil 'khor gyi nang na rnam par gnas pa rnam nyid kyi thugs<sup>60</sup> kar<sup>61</sup> bcug ste<sup>62</sup> | bcug nas kyang gcig tu mdzad<sup>63</sup> nas zla ba'i dkyil 'khor gyi steng<sup>64</sup> du bzhugs te<sup>65</sup> | sangs rgyas lnga'i cod pan gyi rnam pa dang rgyan thams cad kyis brgyan pa<sup>66</sup> | bde ba dang yid bde ba thams cad rjes su myong<sup>67</sup> ba'i don dang | nyon mongs pa thams cad sbyang ba'i<sup>68</sup> don du zla ba'i dkyil 'khor gyi steng du gnas pa'i zla ba'i dkyil 'khor yongs su dri<sup>69</sup> ma med cing sa'i phyogs mtha' dag khyab par brjod do ||

【6】 [月輪についての問答] (C 120r5-v4, D 136r2-v1, H 148r6-149r1, J 99v3-100r2, L 64r7-v6, N 275r5-v6, P 97r6-v4, Ph 197v3-198r5, S 77r5-v5, T 64v2-65r1, U 136r2-v1, 『中華大藏經』(甘珠爾): 380-381)

de nas yang byang chub sems dpa' chen po lag na rdo rjes bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to ||

bcom ldan 'das zla ba'i dkyil 'khor 'di sus sprul pa'ang<sup>70</sup> bgyis pa<sup>71</sup> lags |

de nas bcom ldan 'das kyis lag na rdo rje la bka' stsal pa |

lag na rdo rje nyon cig | sus kyang ma byas shing sus kyang<sup>72</sup> ma sprul pa'o || lag na rdo rje dang po re zhig<sup>73</sup> sems so sor rtogs<sup>74</sup> par bya ste<sup>75</sup> | stong<sup>76</sup> pa nyid kyi<sup>77</sup> tshul du bsgom<sup>78</sup> pa'i don to<sup>79</sup> || de nas a'i yi ge las nam mkha' dang mtshungs<sup>80</sup> pa'i zla ba'i<sup>81</sup> dkyil 'khor bsam<sup>82</sup> par bya ste<sup>83</sup> | ji ltar nam mkha' rtag pa'i tshul du gnas pa de bzhin du zla ba'i dkyil 'khor 'di'ang<sup>84</sup> yin no || de la a la sogs pa'i dbyangs kyi yi ge med pa'i tshul du rnam par gzha<sup>85</sup> go | yang ka la sogs pa'i yi<sup>86</sup> ge bdud rtsi'i tshul du rnam par gzha<sup>87</sup> go | de dag thams cad yongs su gyur pa las nam mkha'i tshul du blta<sup>88</sup> bar bya'o || de nas sems so sor rtogs<sup>89</sup> par 'gyur ro ||

de nas yang bcom ldan 'das kyis byang chub zla ba gnyis pa lag na rdo rje la bka' stsal pa |

lag na rdo rje byang chub<sup>90</sup> zla ba gnyis pa<sup>91</sup> shin tu<sup>92</sup> dri ma med cing rnam par rtog pa thams cad 'phrog pa ste<sup>93</sup> | rnam par rtog pa ma lus pa 'phrog par byed pas na rnam par rtog pa thams cad 'phrog pa ste phul du byung zhing bla na med pa'i don to || lag na rdo rje de'i phyir byang chub zla ba zhes bka' stsal to || gang zhig thob<sup>94</sup> pas sems can thams cad bla na med pa yang dag par rdzogs<sup>95</sup> pa'i sangs rgyas su gyur pa'o<sup>96</sup> || zla ba de<sup>97</sup> ka<sup>98</sup> la sogs pa'i<sup>99</sup> yi ge sangs rgyas kyi<sup>100</sup> yon tan dang ldan pa'o ||

【7】 [文字の本質と仏の功德についての問答] (C 120v4–121r5, D 136v1–6, H 149r1–v4, J 100r2–v1, L 64v6–65r6, N 275v6–276v1, P 97v4–98r3, Ph 198r5–199r3, S 77v5–78r6, T 65r1–v1, U 136v1–6, 『中華大藏經』 (甘珠爾) : 381–382)

de nas byang chub sems dpa' chen po lag na<sup>101</sup> rdo rjes bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to ||

bcom ldan 'das yi ge de<sup>102</sup> rnams kyi rang bzhin gang lags | ji<sup>103</sup> lta bu'i<sup>104</sup> rnam pas sangs rgyas kyi<sup>105</sup> yon tan rnams dang<sup>106</sup> ldan pa lags |

de nas bcom ldan 'das rnam par snang mdzad chen pos lag<sup>107</sup> na rdo rje la bka' stsal pa |

lag na rdo rje nyon cig<sup>108</sup> | ka la sogs pa'i yi ge 'di rnams gang las<sup>109</sup> byung ba dang | ji lta bu'i rang bzhin dang | gang gis<sup>110</sup> sprul pa nyon cig | ka sgrog<sup>111</sup> pa zhes bya ba'i 'jig rten gyi kham nas de 'ongs te sangs rgyas kyi<sup>112</sup> yon tan lta ba<sup>113</sup> ste | de dag thams cad rnam par snang mdzad kyi rang bzhin de bzhin gshegs pa'i sku ste | nam<sup>114</sup> mkha' dang mnyam pa'i sku zhes bya ba'i don to || mi phyed pa'i<sup>115</sup> rang bzhin dang | dang ba'i rang bzhin zla<sup>116</sup> ba'i dkyil<sup>117</sup> 'khor gyi<sup>118</sup> gzugs kyis<sup>119</sup> gdugs su gyur pa<sup>120</sup> | sa phyogs mtha' dag khyab pa<sup>121</sup> | skye ba dang | rga ba dang | na ba dang<sup>122</sup> 'chi ba dang | sdug bsngal ba dang | yid mi bde ba dang | gdung ba<sup>123</sup> la sogs pa 'gog<sup>124</sup> par byed pa<sup>125</sup> | bdud rtsi'i rang bzhin 'dzag pa<sup>126</sup> | 'jig rten gsum gyi rnam par rtog pa 'phrog<sup>127</sup> pa | de la gnas shing tra<sup>128</sup> ṭ ma ṭ'i rang bzhin de<sup>129</sup> 'phro<sup>130</sup> med ldan pa<sup>131</sup> zhes bya ba'i don du<sup>132</sup> ta'i<sup>133</sup> yi ge dang ldan pa'i sbyor ba mang po'i don to || ta'i<sup>134</sup> yi ge dang ldan pas<sup>135</sup> ri bo'i tshogs<sup>136</sup> dang | na'i<sup>137</sup> yi ge dang ldan pas shin tu 'jam<sup>138</sup> pa can skar ma la sogs pa'i gzugs kyis<sup>139</sup> de la 'jug ste<sup>140</sup> | ji ltar skar ma dri ma<sup>141</sup> med cing 'od dang gzugs<sup>142</sup> ldan pa de bzhin du de'ang<sup>143</sup> sangs rgyas kyi<sup>144</sup> yon tan dri ma med pa zhes bya ba'i<sup>145</sup> don to || sbyin pa dang tshul khrims dang ldan pa 'dzin pa'i rang bzhin te<sup>146</sup> ji ltar sa 'dzin pa'i ri bo sa<sup>147</sup> rnams 'dzin pa de bzhin du des kyang sems can rnams 'dzin<sup>148</sup> pa'o ||

【8】 [母天たちによる世尊への賞賛] (C 121r5–v2, D 136v6–137r3, H 149v4–150r3, J 100v1–6, L 65r6–v3, N 276v1–7, P 98r4–8, Ph 199r3–v3, S 78r7–v5, T 65v1–6, U 136v6–137r3, 『中華大藏經』 (甘珠爾) : 382–383)

sems can med pa rnams kyi<sup>149</sup> sdig pa'i grogs po<sup>150</sup> dang ldan pa gzhom pa'i don gyi yum rnams kyis<sup>151</sup> bcom ldan 'das de bzhin gshegs<sup>152</sup> pa thams cad kyi bdag po la gsang ba bskul<sup>153</sup> ba 'dis bstod pa |

legs so dpal<sup>154</sup> mchog rdo rje mchog | sangs rgyas kun gyi yab chen po ||

legs pa'i rnal 'byor sbyor<sup>155</sup> ba'i mchog | legs pa'i mchog rab bstod<sup>156</sup> phyag 'tshal || [1]

legs pa'i sngags mchog phyag rgya'i mchog<sup>157</sup> | ye shes mchog rab rab kyi rab<sup>158</sup> ||  
legs pa'i las chen grags pa'i mchog | rdo rje mchog rab bstod phyag 'tshal || [2]

legs pa'i rin chen<sup>159</sup> mchog chos mchog | snying po rig<sup>160</sup> sngags dam<sup>161</sup> tshig mchog |  
rdo rje ye shes gsal ba'i mchog | dkyil 'khor<sup>162</sup> mchog rab bstod<sup>163</sup> phyag 'tshal<sup>164</sup> || [3]

ye shes rnam dag kun gyi mchog | stong nyid mchog la mnyam par gzahag<sup>165</sup> |  
brtson 'grus legs mchog<sup>166</sup> sems dpa'i<sup>167</sup> mchog | shes rab rab mchog bstod<sup>168</sup> phyag 'tshal ||  
[4]

ye shes kyi<sup>169</sup> ni yum rnams kyi<sup>170</sup> || snying po bcom ldan 'das kyis gsungs<sup>171</sup> ||  
phyag rgya sngags dang rig pa dang || sdom<sup>172</sup> dang dam tshig chen po dang<sup>173</sup> || [5]

【9】 [世尊によるマンダラ儀礼の説示] (C 121v2–122r7, D 137r3–v5, H 150r3–151r6, J 100v6–101v2, L 65v3–66v1, N 276v7–278r1, P 98r8–99r4, Ph 199v3–201r3, S 78v5–79v5, T 65v6–66v3, U 137r3–v6, 『中華大蔵経』(甘珠爾) : 383–385)

de nas bcom ldan 'das kyis rnal 'byor chen po gsang ba'i rgyan gyi dkyil 'khor zab mo'i chos  
yum rnams kyi dbyangs<sup>174</sup> kyi dkyil 'khor bka'<sup>175</sup> stsal pa |

snying po'i phyag rgya sngags rig<sup>176</sup> rnams || tha snyad<sup>177</sup> tsam du rnam par gnas ||  
de las byung ba'i sngags bdag<sup>178</sup> gis || dbye ba bzhin du brtag<sup>179</sup> par bya || [6]

snying po phyag rgya sngags rig<sup>180</sup> rnams || gzhan du tha snyad<sup>181</sup> mthong ma yin ||  
rig pa'ang tshor<sup>182</sup> ba'i rnam pa yi<sup>183</sup> || mtshan nyid du ni shes rab<sup>184</sup> bshad || [7]

gsal byed kyis ni legs gsal byas<sup>185</sup> || snying po tha snyad tsam du bshad ||  
yum rnams kun gyi shes bya ba || go rims<sup>186</sup> ji lta ba bzhin du || [8]

dkyil 'khor gyi ni 'khor lor gzahag<sup>187</sup> | shes rab sa bon dbyangs yig bzhi ||  
rtsibs<sup>188</sup> la yum gyi sa bon no<sup>189</sup> || yab kyi sa bon 'dab<sup>190</sup> ma la || [9]

lhag ma<sup>191</sup> phyi rol shes par bya || dpyod pa de<sup>192</sup> lta bu<sup>193</sup> bshad do ||  
de nas spyang drangs<sup>194</sup> de nyid kyis || chos kyi dbyings ni brjod par bya || [10]

dkyil 'khor snga ma bzhin bris la || slob dpon cho<sup>195</sup> ga rig<sup>196</sup> pa yis ||  
de tshe ji lta'i chas zhugs te || dkyil 'khor dam par<sup>197</sup> 'jug par<sup>198</sup> bya || [11]

chos kyi rang bzhin dag<sup>199</sup> brjod de<sup>200</sup> || 'gro ba 'di ni<sup>201</sup> tha snyad tsam ||  
chos kyi<sup>202</sup> de nyid rjes<sup>203</sup> dran pas || me tog snyim<sup>204</sup> pas dor bar bya<sup>205</sup> || [12]

de nas rang nyid dbang bskur<sup>206</sup> te || rang nyid<sup>207</sup> kyang ni<sup>208</sup> tha snyad<sup>209</sup> tsam || [13]

chos rnam<sup>210</sup> kun gyi<sup>211</sup> dbang phyug rgyal || dam pa'i dbang phyug 'grub par 'gyur<sup>212</sup> ||  
'jig rten 'jig rten 'das pa yi<sup>213</sup> || gsang sngags thams cad 'grub par 'gyur || [14]

sngags pa zhugs pa tsam gyis te || dbang bskur<sup>214</sup> bas ni smos ci dgos ||  
'di nyid kyi<sup>215</sup> ni sbyor ba yis<sup>216</sup> || slob ma'i<sup>217</sup> dam pa gzhug<sup>218</sup> par bya || [15]

chos kyi de nyid bshad nas su || dkar po'i ras kyis<sup>219</sup> gdong g-yogs<sup>220</sup> te ||  
de bzhin me tog dor bar bya || chos dbyings kyis<sup>221</sup> ni bdag gis<sup>222</sup> bzhes || [16]

de ni<sup>223</sup> dam tshig nyan du gzhug<sup>224</sup> | dam tshig<sup>225</sup> shes pa'i slob ma ni ||  
ma gtogs<sup>226</sup> gzhan ni su la yang || khyod kyis<sup>227</sup> ma mo bsgrag<sup>228</sup> mi bya || [17]

gal te rmongs<sup>229</sup> pas bsgrags<sup>230</sup> spros pa ||

dam pa rnam la<sup>231</sup> phan gdags<sup>232</sup> pa la sogs<sup>233</sup> pa'i sbyor bas phan pa dang | theg pa chen  
po'i tshul gyis<sup>234</sup> sems can thams cad kyi re ba thams cad rdzogs par byed do || gsang ba'i  
mchod<sup>235</sup> pa thams cad dang ldan pas bla na med pa yang dag par rdzogs<sup>236</sup> pa'i byang  
chub ster bar byed do || sems can thams cad kyi chags<sup>237</sup> pa'i ngang tshul sgeg<sup>238</sup> pa'i ro  
dang<sup>239</sup> yang dag par ldan pa skyes pa dang bud med la sogs pa dbang<sup>240</sup> du byed pa'i rang  
bzhin dang | dngos<sup>241</sup> grub thams cad byed<sup>242</sup> pa dung gi sgra dang ldan pas 'jig rten<sup>243</sup>  
gsum gyi<sup>244</sup> sgra'i 'dren pas<sup>245</sup> sems can thams cad la phan pa<sup>246</sup> rjes su mdzad pa | hā  
hā'i<sup>247</sup> rnam pa'i gad rgyangs<sup>248</sup> dang ldan pa'i snying rje can bdud rtsi'i<sup>249</sup> rgyun<sup>250</sup> gyi<sup>251</sup>  
yi ge'i sbyor bas bud med dang skyes<sup>252</sup> pa rnam kyi bde ba'i mchog ster bar<sup>253</sup> mdzad  
pa'o || lag na rdo rje 'dir<sup>254</sup> byang chub sems dpa' sems dpa' chen po theg pa chen po<sup>255</sup>  
dang rab tu ldan pa rnam kyis<sup>256</sup> de dag thams cad bsgom<sup>257</sup> par bya'o ||

## 2 和訳

### 【1】[教主とマンダラの名称]

さて、世尊である大毘盧遮那（rNam par snang mdzad chen po; \*Mahāvairocana）は、〔すなわち〕一切如来の主〔であり〕、一切如来の父〔であり〕、一切如来によって親近さ

れた者〔であり〕、あらゆる望みを完全になす者〔であり〕、すべての衆生のためになることをなす者〔であり〕、一切如来の行為をなす者〔である〕彼は、十方に坐した一切如来の胸に入り、〔胸に〕入ってから〔一切如来と〕一体となって、「降三世」(‘Jig rten gsum las rnam par rgyal ba; \*Trilokavijaya)<sup>258</sup> という名のマンダラをお教えになった。

## 【2】〔降三世マンダラの形状〕

そのマンダラは四角形〔であり〕、四つの門〔を有し〕、八本の柱によって飾られ、瓔珞と半瓔珞によって美しく〔荘厳され〕、満月〔型の装飾〕と半月〔型の装飾〕によって飾られ、絹の幡と花束によって装飾され、〔その〕四つの門〔の中〕に四つの〔月〕輪を備え、金などの粉末によって美しく〔飾られている〕。〔その〕外部には、四つの門で、同様の種類〔の装飾〕で飾られた〔外〕輪を描くべきである。

## 【3】〔降三世マンダラの諸尊〕

その中央に、阿閼(Mi bskyod pa; \*Akṣobhya) など〔の如来〕を据えるべきである<sup>259</sup>。〔中尊の周囲の〕四つの〔月〕輪に〔四体の〕如来たちを、そして四つの門に〔四体の〕門衛尊たちを、よく据えるべきである。それらの明妃(四波羅蜜菩薩・内四供養菩薩)を、〔内〕輪の隅にしっかりと据えるべきである。〔四如来の〕外周の〔月〕輪に十六〔大〕菩薩を、外輪の隅に金剛華(rDo rje me tog ma; \*Vajrapuspā) など〔の外四供養菩薩〕を、据えるべきである<sup>260</sup>。

## 【4】〔降三世マンダラの名称についての問答〕

続いて、金剛手大菩薩は、世尊の御前で〔その〕月輪に親近して、世尊に〔次のように〕申し上げた。

「世尊よ、もし降三世(三界に勝利する)という名の〔マンダラ〕が広まるのであれば、なぜ《三界》と言われるのでしょうか？」

続いてまた、一切如来の主である世尊は、金剛手に次のようにお答えになった。

「金剛手よ、《三界》とは、天上と人間界(地上)と地下に住する者たちについて述べている。これらの中で、仏・法・僧伽(三宝)に帰依しない悪〔心〕を持つ衆生は誰でも調伏し、〔彼らに対して〕《勝利する》ので、その意味でそのマンダラはまた、名ばかりのものではない」

## 【5】〔調伏の方法についての問答〕

続いて、金剛手は、世尊に次のように申し上げた。



「世尊よ、どのような方法によって、彼らを調伏すべきでしょうか？」<sup>261</sup>

続いて、世尊である大毘盧遮那〔如来〕は、それらの一切如来と門衛尊と女尊たちと外輪の中に住する者たちの胸に入って、〔そこに〕入ってからまた〔それらを〕一つになされて、月輪の上に住し、五仏の宝冠を伴ったあらゆる相（三十二相）と装飾（八十種好）とによって飾られた<sup>262</sup>。あらゆる楽と歓喜を享受するためと、あらゆる煩惱を修治するために、月輪の上に住する者（大毘盧遮那如来）の〔胸にある〕月輪は完全に無垢であり、〔その教えは〕地の際まで広く教示された。

#### 【6】〔月輪についての問答〕

続いてまた、金剛手大菩薩は、世尊に次のように申し上げた。

「世尊よ、この月輪を誰が化作し、また〔それを〕造ったのでしょうか？」

続いて、世尊は金剛手に〔次のように〕お答えになった。

「金剛手よ、聞け。誰も〔それを〕造っておらず、誰も〔それを〕化作していない。金剛手よ、まず直ちに各々の心を理解して、空性の仕方として修習することを意味するのである。それゆえ、A字から虚空と等しい月輪を思念した後で、恒常なる虚空の仕方として住するように、この月輪をも〔修習するので〕ある。ここでは、Aなどの母音の文字<sup>263</sup>は、非存在の仕方として安置すべきである。さらに、KAなどの〔子音の〕文字は、甘露の仕方として安置すべきである。それらすべてを〔月輪へと〕完全に變化させてから、虚空の仕方として観察すべきである。それに基づいて、各々の心を理解するであろう」

続いてまた、世尊は第二の菩提〔の〕月<sup>264</sup>について、金剛手に〔次のように〕お答えになった。

「金剛手よ、第二の菩提〔の〕月を完全に無垢にしつつ、《あらゆる分別を奪い》、〔すなわち〕余りなく分別を奪わせるので《あらゆる分別を奪い》、究竟にして無上なる目的〔を達成すべきである〕。金剛手よ、そのために〔第二の〕菩提〔の〕月という教えを授けるのである。ある者は〔それを〕獲得することで、一切の衆生〔を救済する〕無上なる正等覚者になった。その〔第二の菩提の〕月は、KAなどの〔子音の〕文字を、〔すなわち〕仏の功德を備えている」

## 【7】[文字の本質と仏の功德についての問答]

続いて、金剛手大菩薩は、世尊に次のように申し上げた。

「世尊よ、それらの文字の本質は何でしょうか？ どのような方法によって、仏の諸々の功德を備えているのでしょうか？」

続いて、世尊である大毘盧遮那〔如来〕は、金剛手に〔次のように〕お答えになった。

「金剛手よ、聞け。〔すなわち、〕これらの KA などの〔子音の〕文字は、①どこから生じ、②どのような本質で、③どのように〔形を〕変えるのかを聞け。KA〔字〕は、①音声という世界からそこにやって来て仏の功德を見て、②それらすべてが毘盧遮那〔如来〕の本質〔であり、〕如来の身体であって、〔それは〕虚空と等しい身体であるという意味である。③不壊なる本質と、清浄なる本質とが、月輪の形で傘蓋<sup>265</sup>になった。〔それは〕すべての地域に行き渡った。生・老・病・死と、苦しみと、心が楽ではないことと、苦悩などを、〔その傘蓋は〕防ぐ。〔その傘蓋からは〕甘露なる本質が滴り落ちる。〔その甘露は〕三界の分別を奪う。そこに住しつつ、その TRAT〔や〕 MAT<sup>266</sup>〔という真言〕の本質が放散とは結びつかないということのために、〔それが〕 TA という文字<sup>267</sup>と結びついた多くの連結〔した文字列〕の意味である。TA という文字と結びついたもの（文字列）は山の集まりであり、〔それらが〕 NA 字<sup>268</sup>と結びついたことで完全な優美さを持つ星などの形でそこ（第二の菩提の月）に入るのであり、無垢にして光と形を備えた星のように、それはまた無垢なる仏の功德という意味である。〔この文字鬘は、〕布施と戒律を備えた掌握の本質であり、土地をとらえる山が諸々の土地を掌握するように、それ（文字鬘）もまた衆生を掌握する」

## 【8】[母天たちによる世尊への賞賛]

真実を欠いた者たちという悪友を伴う者を征服することを目的とする「母〔天〕たち」<sup>269</sup>は、一切如来の主である世尊に対して、次の秘密を促す〔偈頌〕によって賞賛した。

「善きかな、最も吉祥であり、最勝の金剛杵〔をもつ者〕であり、一切諸仏の偉大なる父であり、善きヨーガ〔をなす者〕であり、最勝のヨーガ〔をなす者〕であり、善き最勝〔の者〕を、しっかりと賞賛〔し、〕礼拝いたします。 [1]

善き最勝の真言〔を唱える者〕であり、最勝の印契〔を結ぶ者〕であり、最勝にして最高の智慧〔をもつ者〕であり、最高の中でも最高〔な者〕であり、善き偉大なる行為〔をなす者〕であり、最勝の名声〔をもつ者〕であり、最勝の金剛杵〔をもつ者〕を、しっかりと賞賛〔し、〕礼拝いたします。 [2]

善き最勝の宝〔をもつ者〕であり、最勝の法〔をもつ者〕であり、心呪 (snying po; \*hr̥daya) 〔や〕 明呪 (rig sngags; \*vidyā) 〔に関する〕 最勝の言語協約 (dam tshig; \*samaya) 〔をもつ者〕<sup>270</sup> であり、最勝なる輝く金剛杵〔と〕 智慧〔をもつ者〕であり、最勝のマンダラ〔をもつ者〕を、しっかりと賞賛〔し、〕 礼拝いたします。  
[3]

最勝なる一切の純粋な智慧〔をもつ者〕であり、最勝の空性に集中する〔者〕であり、善き最勝の精進〔をなす者〕であり、最勝の存在であり、最高にして最勝の智慧〔をもつ者〕を、賞賛〔し、〕 礼拝いたします。 [4]

智慧の母〔天〕たちの心呪 (\*hr̥daya) を、世尊がお説きになった。〔すなわち、〕 印 (phyag rgya; \*mudrā) ・ 真言 (sngags; \*mantra) ・ 明呪 (\*vidyā) と、〔それらの三つを〕 統合したものと、〔それらに関する〕 大いなる言語協約と〔を、世尊がお説きになった〕<sup>271</sup> [5]

#### 【9】〔世尊によるマンダラ儀礼の説示〕

続いて世尊は、偉大なるヨーガ〔と〕 秘密の莊嚴のマンダラ、〔すなわち〕 奥深い教え〔である〕 母〔天〕たちの母音のマンダラをお教えになった。

「諸々の心呪という印・真言・明呪は、言語協約 (tha snyad; \*vyavahāra) のみで成立している。そこから生じた真言を、私は区分のとおりを検討する<sup>272</sup>。 [6]

諸々の心呪〔という〕 印・真言・明呪〔の〕 他に、言語協約は見受けられない。〔明呪、すなわち〕 明知 (rig pa; \*samvedana) をも感受する (tshor ba; \*vedanā) ありかたを特徴とするものとして、洞察知 (shes rab; \*prajñā) が説明される<sup>273</sup>。 [7]

〔一つ一つの個別の姿をもった〕 文字 (gsal byed; \*vyañjana) を伴ってはっきり明らかにされた (vi-vañj) 心呪は、単に言語協約で説明される<sup>274</sup>。

〔次に、〕 あらゆる母〔天〕の知られるべき〔こと〕を、順序通りに〔説くべきである〕。 [8]

智慧〔の〕 種字<sup>275</sup>〔である〕 四つの母音を、マンダラの〔月〕 輪に据えるべきである<sup>276</sup>。〔すなわち、車輪の〕 輻に、母〔天〕の種字<sup>277</sup>を〔据えるべきである〕。父〔たる大毘盧遮那如来〕<sup>278</sup>の種字は花卉に〔据えるべきである〕。 [9]

残り〔の種字〕を外周〔に据えることが〕知られるべきである。そのような吟味が説かれるべきである。次に、まさにその〔マンダラへの諸尊の〕招請を通じて、法界について教示すべきである。 [10]

マンダラを以前のように描いて、阿闍梨は、儀軌〔と〕明知(明呪)によって、その時に〔儀則〕通りの場所を通じて〔マンダラに〕入った後で、〔弟子たちを〕最高のマンダラに入れるべきである。 [11]

〔阿闍梨から〕諸々の法の本質を教示されて、この人々(弟子たち)は、言葉(真言)<sup>279</sup>のみ〔によって〕法の真理を憶念することで、一掬量の華で〔マンダラに〕投〔華〕をすべきである。 [12]

次いで、自身に灌頂して〔というのは〕、〔阿闍梨が〕自身にも言葉(真言)のみ<sup>280</sup>〔によって灌頂をすべきだということである〕<sup>281</sup>。 [13]

〔弟子たちは、このようにマンダラに投華をすることで〕一切諸法の自在〔なる〕王を、〔すなわち〕最高の自在神を、成就するであろう。世間的・出世間的なすべての真言を成就するであろう。 [14]

真言行者が〔マンダラに〕入っただけで、灌頂によって〔成就することは〕言うまでもない。〔阿闍梨は、〕まさにこのヨーガによって、最高の弟子を〔マンダラに〕入れるべきである。 [15]

〔阿闍梨は、〕法の真理を説いてから、白い布で〔弟子を〕覆面して、その〔儀軌の〕ように投華をさせるべきである。法界は、〔すなわち〕私(大毘盧遮那如来)は、〔その華を〕享受する。 [16]

彼(阿闍梨)は、〔弟子に〕誓戒を聞き入れさせる。〔母天の母音を読み上げてもよいのは〕誓戒を理解した弟子に対してだけであって、他の誰に対しても、あなた(阿闍梨)は母〔天の母音〕を読み上げるべきではない。 [17]

もし愚かな〔阿闍梨〕が、〔資格を持たない者に母天の母音を〕読み上げ〔たり〕、述べるならば、〔誓戒に違反することになるであろう〕<sup>282</sup>。

最高の者たち(マンダラの諸尊)に対して、恩恵などのヨーガを行うことによって利益が、大乘の仕方〔でヨーガを行うこと〕によってすべての衆生のあらゆる望みが、〔それぞれ〕満たされる。あらゆる秘密の供養を備えた〔ヨーガを行うこと〕

によって、無上なる等正覚がもたらされる。すべての衆生の執着する習慣〔である〕華麗 (sgeg pa; \*śṛṅgāra) の情感と、真実を備えた男女などを思い通りにする自性と、すべての悉地をなすことが、法螺貝の音を伴うことによって、〔すなわち〕三界の音の導きによって、すべての衆生に利益をなす。ハーハーという種類の大きな笑い声を伴う慈悲を持つ〔者〕は、甘露の流れの文字のヨーガによって、女性として生まれた者たちの最高の愛樂を与える。金剛手よ、ここにおいて菩薩・摩訶薩を、〔すなわち〕大乘とよく結びついた者たちがそれらすべて〔の菩薩・摩訶薩〕を、観想すべきである」

## 略号表

- <sup>ac</sup> *ante correctionem* (訂正前の写本・版本の読み)
- add. added in (当該の写本・版本で、対応箇所が書き加えられている)
- C Co ne Edition of the Tibetan Tripiṭaka (チヨネ版チベット大蔵経)
- D sDe dge Edition of the Tibetan Tripiṭaka (デルゲ版チベット大蔵経)
- em. emendation (筆者が想定する読み)
- H lHa sa Edition of the Tibetan bKa' 'gyur (ラサ版チベット大蔵経仏説部)
- J 'Jang sa tham / Li thang Edition of the Tibetan bKa' 'gyur (ジャンサタム／リタン版チベット大蔵経仏説部)
- L London / Shel dkar Manuscript of the Tibetan bKa' 'gyur (ロンドン／シェルカル写本チベット大蔵経仏説部)
- N sNar thang Edition of the Tibetan Tripiṭaka (ナルタン版チベット大蔵経)
- om. omitted in (当該の写本・版本が、対応箇所を欠いている)
- P Peking Edition of the Tibetan Tripiṭaka (北京版チベット大蔵経)
- <sup>pc</sup> *post correctionem* (訂正後の写本・版本の読み)
- Ph Phug brag Manuscript of the Tibetan bKa' 'gyur (プダク写本チベット大蔵経仏説部)
- r *recto* (写本・版本の表面)
- S sTog Palace Manuscript of the Tibetan bKa' 'gyur (トクパレス写本チベット大蔵経仏説部)
- T Tokyo / rGyal rtse Manuscript of the Tibetan bKa' 'gyur (東京写本チベット大蔵経仏説部／東洋文庫所蔵河コレクション)
- U Urga Edition of the Tibetan bKa' 'gyur (ウルガ版チベット大蔵経仏説部)
- v *verso* (写本・版本の裏面)
- Y g-Yung lo Edition of the Tibetan bKa' 'gyur (永楽版チベット大蔵経仏説部)

## 参考文献

酒井眞典

- [1985] 「五相成身観のチベット伝訳資料」『金剛頂経研究』(酒井眞典著作集 3), 法蔵館: 3-22.

桜井宗信

- [1996] 『インド密教儀礼研究 — 後期インド密教の灌頂次第 —』法蔵館.

佐藤直実

- [2008] 『蔵漢訳『阿闍世国経』研究』山喜房佛書林.

田中公明

- [1997] 『性と死の密教』春秋社.

- [2010] 『インドにおける曼荼羅の成立と発展』春秋社.

徳重弘志

- [2016] 「『金剛頂経』第十一会について」『印度学仏教学研究』65 (1): 370 (155)–365 (160).

- [2017] 「『金剛頂経』第二・三会と第十一会の関連性について」『密教学研究』49: 51–63.

- [2018a] 「*Guhyamañitilaka* におけるマハーマーヤーについて — 第三章の校訂テキストおよび和訳 —」『高野山大学大学院紀要』17: 35–58.

- [2018b] 「*Guhyamañitilaka* における「四種法」について — 第四章の校訂テキストおよび和訳 —」『高野山大学密教文化研究所紀要』31: 100 (1)–83 (18).

- [2019a] 「*Guhyamañitilaka* 第三章における五相成身観について」『密教学研究』51: 89–100.

- [2019b] 「*Guhyamañitilaka* におけるシヴァとインドラに対する調伏の差異」『印度学仏教学研究』68 (1): 355 (194)–350 (199).

- [2023a] 「*Guhyamañitilaka* 第五章における五相成身観について」『密教学研究』55: 75–89.

- [2023b] 「*Guhyamañitilaka* 第五章のチベット語訳校訂テキストおよび和訳」『高野山大学密教文化研究所紀要』36: 82 (115)–63 (134).

野口圭也

- [1986] 「*Samputodbhavatāntra* と『秘密相経』」『豊山学報』31: 80 (39)–56 (63).

羽田野伯猷

- [1986] 「*Kāśmīra-mahāpañḍita* “Śākyaśrībhadrā” — チベット近世仏教史・序説 —」『チベット・インド学集成』1, 法蔵館: 239–258.

堀内寛仁

- [1974] 『梵蔵漢対照 初会金剛頂経の研究: 梵本校訂篇』下, 密教文化研究所.

- [1983] 『梵蔵漢対照 初会金剛頂経の研究: 梵本校訂篇』上, 密教文化研究所.



渡辺章悟

[1995] 「チベット大蔵経カンギユル（経部）の伝統と『理趣経』の校訂」  
『大般若と理趣分のすべて』北辰堂：(1)–(12).

Eimer, Helmut

[1993] *Location List for the Texts in the Microfiche Edition of the Phug brag Kanjur: Compiled from the Microfiche Edition and Jampa Samten's Descriptive Catalogue*. Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies.

Rhoton, Jared Douglas

[2002] *A Clear Differentiation of the Three Codes: Essential Distinctions among the Individual Liberation, Great Vehicle, and Tantric Systems*. New York: State University of New York Press.

Samten, Jampa

[1992] *A Catalogue of the Phug-brag Manuscript Kanjur*. Dharamsala: Library of Tibetan Works & Archives.

<sup>1</sup> *Guhyamañitilaka* の成立年代については、徳重 [2023a: 87 n. 1] を参照されたい。

<sup>2</sup> 詳細については、羽田野 [1986: 243] を参照。

<sup>3</sup> 詳細については、Rhoton [2002: 207] を参照。

<sup>4</sup> 当該の經典群に属する密教經典については、徳重 [2018b: 90 (11) n. 5] および徳重 [2019b: 351 (198) n. 1] を参照されたい。

<sup>5</sup> *Guhyamañitilaka* を構成する各章の所在は、次の通りである。第一章 (D 120v5–127r7, P 80v8–87v7)、第二章 (D 127r7–135r6, P 87v8–96v1)、第三章 (D 135r6–149r5, P 96v1–111v7)、第四章 (D 149r5–150r5, P 111v7–113r1)、第五章 (D 150r5–152r7, P 113r1–115r8)。これらのうち、第四章の校訂テキストおよび和訳については徳重 [2018b] を、第五章の校訂テキストおよび和訳については徳重 [2023b] を、それぞれ参照されたい。

<sup>6</sup> *Guhyamañitilaka* 第一章におけるマンダラについては、徳重 [2017: 55–56] を参照されたい。

<sup>7</sup> *Guhyamañitilaka* 第三章における「降三世明王の諸天調伏譚」については、徳重 [2019b] を参照されたい。

<sup>8</sup> *Guhyamañitilaka* 第三章における「マハーマーヤーの明呪と修法」については、徳重 [2018a] を参照されたい。

<sup>9</sup> *Guhyamañitilaka* 第三章における「五相成身觀」については、徳重 [2019a] を参照されたい。

<sup>10</sup> チベット大蔵経諸版における①「降三世マンダラ」および②「母天たちの母音のマンダラ」の所在は、以下の通りである。C no. 128, *tha* 119r7–122r7; D no. 493, *tha* 135r6–137v5; H no. 461, *nya* 147r3–151r6; J no. 465, *tha* 98v6–101v2; L no. 359, *ta* 63v1–66v1; N no. 446, *ta* 274r3–278r1; P no. 125, *tha* 96v1–99r4; Ph no. 483, *da* 197r4 (# 908 33D)–202r3 (# 908 34D); S no. 453, *ta* 76r3–79v5; T no. 447, *ta* 63v4–66v3; U no. 492, *tha* 135r6–137v6。また、Y については版本を直接確認することができなかったため、中国蔵学研究センター編纂の『中華大蔵経』（甘珠爾）第86巻所収の当該箇所（pp. 379–385）に対する注記（pp. 429–430）からYの読みを引用した。なお、『中華大蔵経』（甘珠爾）では、Dとは異なる読みだけを注記するという編集方針が採られているため、本稿では『中華大蔵経』（甘珠爾）に明示されているYの読みだけを後注に記載した。さらに、Dの刊本には数種あるが、本稿では原則として、*The Tibetan Tripitaka: Taipei Edition* (Taipei: SMC Publishing Inc., 1991) を用いた。なお、チベット大蔵経諸版の概要や年代に

関しては、佐藤 [2008: 71–92] および渡辺 [1995: (1)–(12)] を参照。

さて、D を扱った各種目録では、*Guhyamañitilaka* 全体の所在は「D *tha* 119v5–151v1」と記されているが、*tha* 帙ではチベット文字による通番に乱れが存在する。具体的には、*tha* 帙の通番 183 (= D 92r) には「go gnyis」と、通番 185 (= D 93r) には「go gsum gong ma」と、通番 187 には「go gsum 'og ma」と、通番 189 には「go bzhi」と、それぞれ記されている。このように、通番 187 以降は、チベット文字による頁数が連番として機能していない。そのため本稿では、その乱れを修正した「D *tha* 120v5–152v1」という位置を用いる。なお、*Guhyamañitilaka* に関するこれまでの拙稿でも、D に関する乱れを修正した位置を提示している。

さらに、Ph における *Guhyamañitilaka* 全体の所在に関しては、Samten [1992: 178] では「Ph *da* 168r1–232r6」と、Eimer [1993: 44] では「Ph *da* 168v1–232v1」となっているが、*da* 帙においてはチベット文字による通番に乱れが存在する。具体的には、Microfiche における # 908 11D には「re bzhi re lnga」と記されている。また、# 908 30E には「brgya bcu gong」と、# 908 30F には「gya bcu them 'og」と、それぞれ記されている。さらに、# 908 33B には「go bzhi go lnga」と記されている。その上、# 908 34B と 34C は画像が重複している。このように、# 908 11D 以降は、チベット文字による頁数が連番として機能していない。そのため本稿では、それらの乱れを修正した「Ph *da* 167v1 (# 908 28F)–231r6 (# 908 39E)」という位置を用いる。なお、*Guhyamañitilaka* に関するこれまでの拙稿でも、Ph に関する乱れを修正した位置を提示している。

<sup>11</sup> *kyi* ] C D H J P Ph S T U; *kyis* L N

<sup>12</sup> *kyis bsten* ] C D H J L N P S T U; *kyi ston* Ph

<sup>13</sup> *pa* ] C D H J L N P S T U; om. Ph

<sup>14</sup> *pa* ] C D H J L N P S T U; *par* Ph

<sup>15</sup> *mdzad* ] C D H L N P Ph S T U; *mjad* J

<sup>16</sup> *po des phyogs* ] C D J P Ph U; *chen po des phyogs* H L N S; *chen po de phyogs su* T<sup>oc</sup>; *chen pos de phyogs su* T<sup>oc</sup>

<sup>17</sup> *na* ] C D H J L N P Ph S U; om. T

<sup>18</sup> *kar* ] C D H J L N S T U; *khar* P Ph Y

<sup>19</sup> *bcug cing* ] C D H J L N P S T U; om. Ph

<sup>20</sup> *rten* ] C H J L N P Ph S T U; *rtan* D

<sup>21</sup> *ba* ] C D J P Ph S T U; om. H L N

<sup>22</sup> *brgyad* ] C D H J L N P Ph S U; *rgyad* T

<sup>23</sup> *pa* ] C D H J N P Ph S T U; *pas* L

<sup>24</sup> *chun* ] C D H J L N P S T U; *phyun* Ph

<sup>25</sup> *bzhir* ] C D H J L N P Ph S U; *bzhin* T

<sup>26</sup> *brgyan* ] C D H J P Ph S U; *rgyan* L N T

<sup>27</sup> *bskyod* ] C D H J N P S U; *skyod* L Ph T

<sup>28</sup> *gzhag par* ] C D H J P U; *bzhag par* L N Ph T; *gzhag pa* S

<sup>29</sup> *sgo bzhir* ] D H L N Ph S T U; om. C J P Y

<sup>30</sup> *legs* ] C D H J L N P S T U; *lags* Ph

<sup>31</sup> *gzhag* ] C D H J P S; *bzhag* L N Ph T U

<sup>32</sup> *gyi grwar* ] C D H J L N P S T U; *gru bzhir* Ph

<sup>33</sup> *gzhag* ] C D H J L N P S U; *bzhag* Ph T

<sup>34</sup> *dkyil* ] C D H J L N P S T U; om. Ph

<sup>35</sup> *la* ] C D H J P Ph S T U; om. L N

<sup>36</sup> *gzhag* ] C D H J L N P S T U; *bzhag* Ph

<sup>37</sup> *chen po* ] C D H J L N P S T U; om. Ph

<sup>38</sup> *rjes* ] C D H J L N S T U; *rje* P Ph Y

<sup>39</sup> *kyi* ] C D H J P Ph S T U; *kyis* L N

<sup>40</sup> *la brten* ] D H J L N U; *la brtan* C P; *bstan* Ph; *la rten* S T



- 41 *pa* add. Ph  
 42 *pa* ] C D H J L N Ph S T U; *pa pa* P; om. Y  
 43 *pos* ] C D H J L N P S T U; *po* Ph  
 44 *stsal* ] C D H L N Ph S T U; *scal* J P  
 45 *gsum* ] C D H J L N P S T U; om. Ph  
 46 *mtho ris dang* ] C D H J L N P S T U; *tho rigs* Ph  
 47 *rkang* ] C D H J L N P S T U; *gang* Ph  
 48 *dag* ] C D H J L P S T U; *dags* N; *dang* Ph  
 49 *sangs* ] C D H J L P Ph S T U; om. N  
 50 *'dun* ] C D H J N P Ph S T U; *mdun* L  
 51 *de'i* ] C D H J L N P S T U; *des* Ph  
 52 *de yang* ] C D H J P Ph U; *te de yang* L N T; *te | de'ang* S  
 53 *tsam* ] C D H J L N P S T U; *rtsom* Ph  
 54 *de* ] C D H J L N P Ph S U; *do* T  
 55 *pa* ] D H J L N P Ph S T U; *par* C  
 56 *bus* ] C D H J L N P S T U; *bu'i* Ph  
 57 *'dul* ] P Ph Y; *dul* C D H J L N S T U  
 58 *rnams* ] C D H J L N P S T U; *dag* Ph  
 59 *ba* ] C D H J L N P S T U; om. Ph  
 60 *thugs* ] C D H J L N P S T U; *thug* Ph  
 61 *kar* ] C D H J L N S T U; *khar* P Ph Y  
 62 *ste* ] C D H J L N P S T U; *te* Ph  
 63 *mdzad* ] C D H L N P Ph S T U; *mjad* J  
 64 *steng* ] C D H J L N P S T U; *skyeng* Ph  
 65 *te* ] C D H J L N Ph S T U; *ste* P Y  
 66 *kyis brgyan pa* ] C D H J L N P T U; *kyi rgyan ba* Ph; *kyis brgyan pa dang* S  
 67 *myong* ] C D H J L N P S T U; *myongs* Ph  
 68 *sbyang ba'i* ] D H L N P Ph S T U; *sbyangs pa'i* C J  
 69 *dri* ] C D H L N P Ph S T U; *dra* J  
 70 *pa'ang* ] D H J L N S T U; *pa 'di* P Y; *pa 'ang* C Ph  
 71 *bgyis pa* ] C D H J L N P S U; *bgyi ba* Ph; *bgyis* T  
 72 *ma byas shing sus kyang* ] D H L N Ph S T U; om. C J P Y  
 73 *zhig* ] D H Ph S U; *shig* C J L N P T Y  
 74 *rtogs* ] C D H J L N P S U; *rtog* Ph T  
 75 *ste* ] C D H L N P S T U; *sta* J Ph  
 76 *stong* ] C D H L N P Ph S T U; *steng* J  
 77 *kyi* ] D H U; om. C J L N P Ph S T Y  
 78 *bsgom* ] C D J P U; *sgom* H L N S T; *bsgoms* Ph  
 79 *to* ] C D H J L N P S T U; *dang* Ph  
 80 *mtshungs* ] C D H J L N P S T U; *tshungs* Ph  
 81 *zla ba'i* ] C D H J L N P S T U; om. Ph  
 82 *bsam* ] C D H J N P Ph S T U; *bsams* L  
 83 *bya ste* ] C D J P Ph U; *bya'o* H L N S T  
 84 *'di'ang* ] D H J L N P S; *'di'ang* C Ph U; *bsam pa 'di'ang* T  
 85 *gzhag* ] C D H J N P Ph S U; *bzhag* L T  
 86 *yi* ] C D H J L N P S T U; *ye* Ph  
 87 *gzhag* ] C D H J L N P T U; *gzhags* Ph; *bzhag* S

- 88 *blta* ] C D H J L N P S T U; *lta* Ph  
89 *rtogs* ] C D H J P Ph S T U; *rtog* L N  
90 *chub* ] C D H J L N P S T U; *chu* Ph  
91 *pa* ] C D H J P Ph S U; om. L N T  
92 *tu* ] C D H L N Ph S T U; *du* J P  
93 *ste* ] C D H J L N P S T U; *te* Ph  
94 *thob* ] C D J P Ph S T U; *thos* H L N  
95 *rdzogs* ] C D H J L N P S T U; *rjogs* Ph  
96 *gyur pa'o* ] C D H J L N P S T U; *'gyur ba'o* Ph  
97 *de* ] C D H J P Ph S U; om. L N T  
98 *ka* ] C D H J L N P S T U; *bka* Ph  
99 *pa'i* ] C D H J L N P S T U; *pa* Ph  
100 *kyi* ] C D H J L N P S T U; om. Ph  
101 *na* ] C D H J L N P Ph S T U; om. Y  
102 *de* ] D U; om. C H J L N P Ph S T Y  
103 *ji* ] C D H J L N Ph S T U; *de* P Y  
104 *bu'i* ] D H L N P Ph S T U; *bus* C J  
105 *kyi* ] C D H J P Ph S U; om. L N S  
106 *dang* ] C D H J L N P S T U; *da nga* Ph  
107 *lag* ] C D H J L N P S T U; *lags* Ph  
108 *cig* ] C D H J N P Ph S T U; *gcig* L  
109 *las* ] C D H J L P Ph S T U; om. N  
110 *gis* ] C D H J L P S T U; *gi* N Ph  
111 *sgrogs* ] C D J L N P Ph S T U; *sgrog* H  
112 *kyi* ] C D H J L N P S T U; om. Ph  
113 *lta ba* ] J P Ph U; *la ba* D; *lta bu* C; *blta ba* H L N S T  
114 *nam* ] C D H J L N P Ph S U; om. T  
115 *phyed pa'i* ] C D H J L N P S T U; *phye ba'i* Ph  
116 *dang* | *dang ba'i rang bzhin zla* ] D J U; *dang* | *dad pa'i rang bzhin zla* C P; *dang* | *dwangs pa'i rang bzhin zla* H T; *dang* | *dangs pa'i rang bzhin zla* L N S; *zla'i* Ph  
117 *dkyil* ] C D H J L N P Ph T U; *da kyi* L  
118 *gyi* ] C D H J L N P S T U; *kyi* Ph  
119 *kyis* ] C D H L N P S T U; *gyis* J; *kyi* Ph  
120 *pa* ] C D H J L N P S T U; *ba* Ph  
121 *pa* ] C D H J L N Ph S T U; om. P Y  
122 *na ba dang* | ] Ph S; om. C D H J L N P T U  
123 *gdung ba* ] C D H J L N P S T U; *gdug pa* Ph  
124 *'gog* ] C D H J L N P S U; *'gogs* Ph; *'grog* T  
125 *pa* ] C D H J L N P S T U; om. Ph  
126 *dang* add. Ph  
127 *'phrog* ] C D H J N P Ph S T U; *phrog* L  
128 *tra* ] C J L N P Ph S T Y; *tā* D U; *shin tu tra* H  
129 *de* ] D U; *te* C J H L N P Ph S T Y  
130 *'phro* ] C D H J L N P S T U; *'phrog* Ph  
131 *pa* ] C D H J L N P Ph S T U; om. Y  
132 *du* ] C D J P U; *to* H L N Ph S T  
133 *ta'i* ] em.; *tha'i* C D H J L P S T U; *tha'i* N Ph

- 134 *ta'i* ] C D H J L N P S T U; *da'i* Ph  
 135 *pas* ] C D H J L N P S T U; *pa'i* Ph  
 136 *tshogs* ] C D H L N Ph S T U; *chogs* J P  
 137 *na'i* ] D H J L N P Ph S T U; *na'i* C  
 138 *tu 'jam* ] C D H L N Ph S U; *du 'jam* J P; *tu 'dzam* T  
 139 *gzugs kyis* ] L N S T; *kyis* C D H P U; *gzugs gyis* J; *kyi* Ph  
 140 *ste* ] C D H J L N P S T U; *te* Ph  
 141 *ma* ] C D H J L N P S T U; om. Ph  
 142 *dang gzugs* ] D H P Ph U; *dad gzugs* C; *dang* J L N S T  
 143 *du de'ang* ] D S U; *du'ang* C H N T; *du de 'ang* J P; *du 'ang* L; *du de yang* Ph  
 144 *kyi* ] C D H J L N P S T U; om. Ph  
 145 *pa zhes bya ba'i* ] D H L N P S U; *pa shes bya ba'i* C J; *pa'i* Ph; *pa'i zhes bya ba'i* T  
 146 *te* ] H L N Ph S T; *de* C D J P U  
 147 *bo sa* ] C D H L N P Ph S U; *bos* J T  
 148 *'dzin* ] C D H J L N P S T U; om. Ph  
 149 *kyi* ] C D H J P Ph S U; *kyis* L N T  
 150 *po* ] C D H J L N P S T U; om. Ph  
 151 *kyis* ] C D H L N P Ph S T U; *gyis* J  
 152 *gshegs* ] C D H J L N P S T U; *gshye* Ph  
 153 *bskul* ] C D H J L N P S T U; *skul* Ph  
 154 *dpal* ] C D H J L N P S T U; *dpa'* Ph  
 155 *sbyor* ] C D H J L N P Ph S U; *'byor* T  
 156 *bstod* ] C D H J L P Ph S T U; *bstong* N  
 157 *rgya'i mchog* ] C D H J L N P T U; *rgya'i tshogs* Ph; *rgya mchog* S  
 158 *rab* ] C D J P Ph U; *mchog* H L N S T  
 159 *chen* ] C D J P Ph S T U; *mchog* H L N  
 160 *rig* ] D H L N S T U; *rigs* C J P Ph Y  
 161 *dam* ] C D H J L N P S T U; *dang* Ph  
 162 *'khor* ] C D H J L N P Ph<sup>pc</sup> S T U; *'khor rab* Ph<sup>ac</sup>  
 163 *bstod* ] C D H J N P Ph S T U; *stod* L  
 164 *'shal* ] C D H L N P Ph S T U; *'chal* J  
 165 *gzhag* ] C D J Ph S U; *bzhag* H L N P T Y  
 166 *mchog* ] C D H J L N P S T U; *par* Ph  
 167 *dpa'i* ] C D H J L N P S T U; *pa'i* Ph  
 168 *bstod* ] C D H J P Ph S T U; *stod* L; *bstong* N  
 169 *kyi* ] C D H J P Ph S T U; *kyis* L N  
 170 *kyi* ] C D H J P Ph S U; *kyis* L N T  
 171 *gsungs* ] D H J L N P Ph S T U; *gsung* C  
 172 *pa* add. Ph  
 173 *dang* ] C D H J L N P S T U; om. Ph  
 174 *dbyangs* ] C D H J L N P S T U; *dbyings* Ph  
 175 *bka'* ] C D H J L N P Ph S T<sup>pc</sup> U; *bka'ba* T<sup>ac</sup>  
 176 *rig* ] C D H J P S U; *rigs* L N Ph T  
 177 *snyad* ] C D H J L N P S T U; *rnyed* Ph  
 178 *bdag* ] C D H J L N P S T U; *dag* Ph  
 179 *brtag* ] C D H J L N P S U; *rtag* Ph T  
 180 *rig* ] C D H J P S T U; *rigs* L N Ph

- 181 *snyad* ] C D H J L N P S T U; *rnyad* Ph  
 182 *rig pa 'ang tshor* ] C D H J U; *rig pa 'ang ni tshor* L; *rig pa 'ang ni tshor* N; *rig pa 'ang chor* P; *rig pa tshor*  
 Ph; *rigs pa 'ang ni tshor* S; *rigs pa 'ang ni tshor* T  
 183 *yi* ] C D H J L N P S T U; *yin* Ph  
 184 *rab* ] C D H J N P T U; *par* L Ph S  
 185 *byas* ] C D H J P Ph U; *gnas* L N S T  
 186 *rims* ] D J L N P S T U; *rim* C H Ph  
 187 *lor gzhang* ] C D H J P S U; *lor bzhang* L N T; *lo gzhang* Ph  
 188 *rtsibs* ] C D H L N P S T U; *rtsebs* J; *rtsib* Ph  
 189 *no* ] C D H J L N P S T U; *na* Ph  
 190 *'dab* ] C D H J L N P Ph S T U; *mdab* Y  
 191 *ma* ] C D H J L N P S T U; *ma'i* Ph  
 192 *de* ] C D J P U; om. H L N Ph S T  
 193 *lta bu* ] C D J P U; *lte ba ru* H L N S T; *lta ba ru* Ph; *rnyeng pa ru* Y  
 194 *drangs* ] H L N S T; *drang* C D J P Ph U  
 195 *cho* ] C D H J N P Ph S T U; *tsho* L  
 196 *rig* ] C D H J L N P S T U; *rim* Ph  
 197 *par* ] C D H J L N P S U; *pa* Ph T  
 198 *par* ] D H J L N P Ph S T U; *pa* C  
 199 *dag* ] C D H J L N P T U; *ngag* Ph S  
 200 *de* ] C D H J L N Ph S U; *do* P T Y  
 201 *ni* ] C D H J L N P S T U; *na'i* Ph  
 202 *chos kyi* ] D H L N S T U; *mos kyi* C J P Y; *chos* Ph  
 203 *su* add. Ph  
 204 *snyim* ] C D H J L N P S T U; *snying* Ph  
 205 *dor bar bya* ] D H L N S T U; *dor bya ba* C P J Y; *tor bar bya* Ph  
 206 *bskur* ] C D H J L N P S T U; *skur* Ph  
 207 *nyid* ] C D H J L N P S T U; om. Ph  
 208 *ni* ] C D H J L N P S T U; *na* Ph  
 209 *snyad* ] C D H J L N P S T U; *rnyad* Ph  
 210 *rnams* ] C D H J L N P S T U; *rnam* Ph  
 211 *gyi* ] C D H J L N P Ph T U; *kyi* S  
 212 *'gyur* ] C D H J L N P Ph S; om. T; *gyur* U  
 213 *yi* ] C D H J N P Ph S T U; *yis* L  
 214 *bskur* ] D H L N P S T U; *sku skur* C J; *skur* Ph  
 215 *kyi* ] C D J P S T U; *kyis* H L N; *gis* Ph  
 216 *yis* ] D H J L N P Ph S T U; *yi* C  
 217 *ma'i* ] C D H J N P Ph S T U; *mi* L  
 218 *gzhug* ] D H L N P S T U; *gzhugs* C J; *bzhugs* Ph  
 219 *ras kyi* ] C D H J L N P S T U; *ris kyi* Ph  
 220 *g-yogs* ] C D H J L N P S T U; *g-yog* Ph  
 221 *kyis* ] C D H J L N P S T U; *kyi* Ph  
 222 *gis* ] D H L N S T U; *gi* C J P Ph Y  
 223 *ni* ] C D J P Ph S T U; *nyid* H L N  
 224 *gzhug* ] C D H J L N P S T U; *bzhugs* Ph  
 225 *tshig* ] C D H L N P Ph S T U; *chig* J  
 226 *ma gtogs* ] C D H J L N P S T U; *me tog* Ph

- 227 *kyis* ] C D H J L N P S T U; *kyi* Ph  
 228 *bsgrag* ] C D H J P Ph U; *bsgrags* L N S T  
 229 *rmongs* ] C D H J N P Ph S T U; *smongs* L  
 230 *bsgrags* ] C D H J N P S T U; *bsgrag* L; *sgrag* Ph  
 231 *la* ] C D H J L N P Ph S T U; om. Y  
 232 *gdags* ] C D H J N P S U; *bdags* L; *gtags* Ph; *gdams* T  
 233 *la sogs* ] C D H L N P Ph S T U; *lo sags* J  
 234 *gyis* ] C D H J P Ph S U; *gyi* L N T  
 235 *mchod* ] C D H J L N P S U; *chod* Ph; *mchos* T  
 236 *rdzogs* ] C D H J L N Ph S T U; *rjogs* P  
 237 *chags* ] C D H J L N P S T U; *chag* Ph  
 238 *sgeg* ] D H J L N P S T U; *sbeg* C; *sgegs* Ph  
 239 *ro dang* ] C D H J P Ph S T U; *ro* L; *re dang* N  
 240 *dbang* ] C D H J L N P S T U; *dbad* Ph  
 241 *dngos* ] H L N P Ph S T Y; *don* C D J U  
 242 *byed* ] C D J L N P Ph S T U; *khyed* H  
 243 *rten* ] C D H L N P Ph S T U; *rtan* J  
 244 *gyi* ] D H J L N P Ph S T U; *gye* C  
 245 *pas* ] H L N S T; *pa* C D J P Ph U  
 246 *pa* ] C D H J L N P S T U; *par* Ph  
 247 *hā hā'i* ] C D H J L N S T U; *ha ha'i* P Ph Y  
 248 *rgyangs* ] C D H J L N P S T U; *brgyangs* Ph  
 249 *rtsi'i* ] C D H J L N P S T U; *rtsi* Ph; *tsi'i* Y  
 250 *rgyun* ] C D H J L N P S T U; *brgyan* Ph  
 251 *gyi* ] D Ph S T U; om. C J P Y; *gyis* H L N  
 252 *skyes* ] C D H J L N P S T U; *bskyes* Ph  
 253 *bar* ] D H L N Ph S T U; *ba'i* C J; *bas* P Y  
 254 *'dir* ] C D H J L N P S T U; *'di* Ph  
 255 *theg pa chen po* ] C D H J P Ph S U; om. L N T  
 256 *kyis* ] C D H J L N P S T U; *kyi* Ph  
 257 *bsgom* ] C D H J P Ph S T U; *bsgoms* L N

258 *Guhyamañitilaka* における「降三世マンダラ」の形状や諸尊は、STTS「金剛界品」における図絵マンダラ（堀内 1983: §§ 202–206）や、STTS「降三世品」における図絵マンダラ（堀内 1983: §§ 844–889）を踏襲していると判断することができる。STTS におけるマンダラに関しては、田中 [2010: 209–272] を参照。

259 STTS では、マンダラを中心となる如来は「大毘盧遮那」である。これに対して *Guhyamañitilaka* における「降三世マンダラ」では、当該の記述から判断して、マンダラを中心となる如来が「大毘盧遮那」ではなく「阿閼」である蓋然性が高い。なお、*Guhyamañitilaka* において中尊が交替した原因については、近刊拙稿「*Guhyamañitilaka* 第三章におけるマンダラについて」（『印度学仏教学研究』第 72 巻に収録予定）を参照されたい。また、当該のマンダラの中尊に関しては、2023 年度の日本印度学仏教学会において、野口圭也氏から重要なご指摘をいただいた。記して感謝いたします。

260 当該箇所には、「阿閼」、「十六〔大〕菩薩」、「金剛華」という語句が用いられているが、それらは STTS におけるマンダラとも共通している。そのため、*Guhyamañitilaka* には最低限の尊格名しか記されていないが、STTS と同じく「三十七尊」でマンダラが構成されていると判断することができる。なお、STTS における「三十七尊」とは、以下の尊格から構成されている（*Guhyamañitilaka* と共通する用語については、太字で強調した）。

・【五仏】： 大毘盧遮那、阿閼、宝生、阿弥陀、不空成就。

- ・【十六大菩薩】： 金剛薩埵、金剛王、金剛愛、金剛喜、金剛宝、金剛光、金剛幢、金剛笑、金剛法、金剛利、金剛因、金剛語、金剛業、金剛護、金剛牙、金剛拳。
- ・【四波羅蜜菩薩】： 金剛波羅蜜、宝波羅蜜、法波羅蜜、羯磨波羅蜜。
- ・【内四供養菩薩】： 金剛嬉、金剛鬘、金剛歌、金剛舞。
- ・【外四供養菩薩】： 金剛香、金剛華、金剛灯、金剛塗香。
- ・【四摂菩薩】： 金剛鉤、金剛索、金剛鎖、金剛鈴。

<sup>261</sup> 当該箇所では、金剛手からの「調伏の方法」に関する質問に対して、大毘盧遮那如来は返答をしてはおらず、唐突に話題が「月輪」へと移っている。このことから *Guhyamañitilaka* は、サンスクリット写本がインドからチベットへと持ち込まれた時点でテキスト上の問題を抱えていたと推測することができる。

<sup>262</sup> 当該箇所では、大毘盧遮那が「五仏の宝冠を伴った」菩薩の姿でありながら、「あらゆる相（三十二相）と装飾（八十種好）とによって飾られた」如来であることが説明されている。

<sup>263</sup> 酒井[1985]や野口[1986]が指摘しているように、*Guhyamañitilaka* 第一章に関しては、『秘密相経』(大正 no. 884) や *Samputodbhavantra* に平行句が存在しており、その範囲には母音字と子音字の「文字鬘」の箇所も含まれている。野口 [1986: 73 (46), 71 (48)] に従えば、*Samputodbhavantra* における「A などの母音の文字」とは「a, ā, i, ī, u, ū, ṛ, ṝ, ḷ, ḹ, e, ai, o, au, am, aḥ」という 16 文字のことであり、「KA などの子音の文字」とは「ka, kha, ga, gha, ṅa, ca, cha, ja, jha, ṅa, ṭa, ṭha, ḍa, ḍha, ṇa, ta, tha, da, dha, na, pa, pha, ba, bha, ma, ya, ra, la, va, śa, ṣa, sa, ha, kṣa」という 34 文字のことである。そのため、*Guhyamañitilaka* 第三章においても、第一章と共通する母音字と子音字の「文字鬘」が観想されると推定することができる。

なお、当該の *Guhyamañitilaka* 第三章では、dbyangs (Skt.: svara) という語句の有無によって、「母音」と「子音」とを区別していると判断した。「母音」に関しては、a la sogs pa'i dbyangs kyi yi ge (【6】) という用例や、yum rnams kyi dbyangs kyi dkyil 'khor (【9】) と shes rab sa bon dbyangs yig bzhi (【9】) という同経典の特色である四人の母天に関連した用例が挙げられる。他方、「子音」に関しては、ka la sogs pa'i yi ge (【6】・【7】) という用例が挙げられる。

<sup>264</sup> 「第二の菩提〔の〕月」(第二月輪) は、悟りを得るための「五相成身観」という修法と関連している。当該の修法は、STTS において成立し、『金剛頂タントラ』(D no. 480, P no. 113) の段階で「第二月輪」という要素が追加され、*Guhyamañitilaka* 第一章の段階で「第一月輪」と「第二月輪」に、それぞれ母音字と子音字の「文字鬘」を観想する仕方が追加された。そのため、*Guhyamañitilaka* 第三章における「降三世マンダラ」においても、「第二月輪」および母音字と子音字の「文字鬘」について言及されていることから、「五相成身観」の修習が意図されていると判断することができる。なお、「五相成身観」に関する詳細については、徳重 [2017: 54] を参照されたい。

<sup>265</sup> ここでの「傘蓋」とは、直後に「生・老・病・死と、苦しみと、心が楽ではないことと、苦悩などを、〔その傘蓋は〕防ぐ」と記されていることから、「ブツダ」のことを隠喩していると推定することができる。

<sup>266</sup> 「TRAT」 と 「MAT」 という語句は、*Guhyamañitilaka* では当該箇所にしか用いられていないが、STTS では「金剛界品」(堀内 1983: 233 [§ 370]) と「降三世品」(堀内 1983: 459 [§ 1118]) とにおいて用いられている。先述したように、*Guhyamañitilaka* 第三章は STTS 「降三世品」と密接な関係性を有していることから、当該箇所は STTS 「降三世品」における用例(金剛部法智三昧耶マンダラにおける法印智)を前提していると推測することができる。そこで、STTS § 1118 の全文を、堀内 [1983: 460–461 n. 6, 9, 10] に従って修正した上で、以下に引用する。

tato vajra-kula-dharma-samaya-[dharma-]mudrā-jñānaṃ śikṣayet ||  
phaṭ ṣaṭ maṭ ṣaṭ raṭ taṭ dhṛṭ haṭ paṭ traṭ kaṭ bhaṭ kṛṭ riṭ khaṭ vaṭ ceti |  
proktā dharma-mudrāḥ samāsata iti ||

<sup>267</sup> 本稿の n. 133 で示したように、チベット大蔵経諸版では tha'i yi ge (C D H J L P S T U) あるいは tha'i yi ge (N Ph) と記されているが、前後の文脈を根拠として ta'i yi ge に修正した。

<sup>268</sup> 先述したように、*Guhyamañitilaka* における子音字の「文字鬘」は、「ka, kha, ga, gha, ṅa, ca, cha, ja, jha, ṅa, ṭa, ṭha, ḍa, ḍha, ṇa, ta, tha, da, dha, na, pa, pha, ba, bha, ma, ya, ra, la, va, śa, ṣa, sa, ha, kṣa」という 34

文字で構成されている。これに対して、田中〔1997: 88〕が指摘しているように、*Sarvabuddhasamāyo-ḡaḡākinijālasamvara* (『サマーヨーガ・タントラ』)においては、「NA字」と「ÑA字」とが含まれない32文字で子音字の「文字鬘」が構成されている。その理由について同氏は、「NA字」や「ÑA字」が語頭にくる単語が存在しないことを挙げている。さて、*Guhyamañitilaka*における当該箇所では、「〔それらが〕NA字と結びついたことで完全な優美さを持つ星などの形でそこ(第二の菩提の月)に入るのであり」と記されている。周知の通り、「NA字」が語頭にくる単語もほぼ存在しないので、当該箇所ではそのような文字をも含む完全な「文字鬘」であるということが強調されているのだと判断することができる。

<sup>269</sup> 「母〔天〕たち」という語句に対する修飾語の翻訳に関しては、2023年度の日本印度学仏教学会において、苔米地等流氏(人文情報学研究所 主席研究員)からご教示をいただいた。記して感謝いたします。

<sup>270</sup> 当該箇所の内容は、【8】の第【5】偈や、【9】の第【6】～【8】偈と関連している。

<sup>271</sup> 当該の偈頌の内容は、【8】の第【3】偈や、【9】の第【6】～【8】偈と関連している。

<sup>272</sup> 当該箇所では、「諸々の心呪という印・真言・明呪」のうちの「真言」(\**mantra*)が主題となっているが、その定義についての具体的な解説は現行のチベット語訳では行われていない。ただし、後続する「明呪」と「心呪」の定義に関する文章を踏まえると、「真言」とは「洞察知」(\**prajñā*)と等価ではなく、視覚化された文字を伴わない呪文のことを指していると推定することができる。

<sup>273</sup> 当該箇所では、「諸々の心呪という印・真言・明呪」のうちの「明呪」(\**vidyā*)から、共通する語根である√*vid*から派生した「明知」(\**saṃvedana*)と「感受する」(\**vedanā*)という二つの語句が導き出されている。その上で、「言語協約」(言語的な取り決め)によって、「明呪」(\**vidyā*)が「洞察知」(\**prajñā*)であると定義されている。このように、当該箇所では√*vid*(明呪)から√*jñā*(洞察知)への転換や、女性形同士の繋がりが「言語協約」によって指示されている。

<sup>274</sup> 当該箇所では、「諸々の心呪という印・真言・明呪」のうちの「心呪」(\**hrdaya*)が、視覚化された文字を伴うという点や、長短・反復などの「言語協約」によって、「真言」(\**mantra*)や「明呪」(\**vidyā*)とは区別されていると判断することができる。

<sup>275</sup> 当該箇所の直前では「諸々の心呪という印・真言・明呪」についての区別が解説されており、直後には「明呪」と等価である「明知」(【9】の第【11】偈)という語句や、「真言」(【9】の第【14】偈)という語句が用いられている。これらのことを根拠として、ここでの「種字」とは、視覚化された文字を伴うと定義されている「心呪」(\**hrdaya*)のことを意図していると推定することができる。

<sup>276</sup> 当該の偈頌に関しては、A句とB句を入れ替えて和訳した。

<sup>277</sup> ここでの「母〔天〕の種字」とは、直前の「四つの母音」を言い換えたものである。そのため、当該のマンドラにおいては、中尊(大毘盧遮那如来)の周囲を四人の母天が取り囲んでいることが理解できる。しかしながら、これらの「四つの母音」に関しては、*Guhyamañitilaka*では具体的な説明がなされていない。ただし、同経典の第四章には大毘盧遮那如来の四方に「四人の女尊」(①善き少女、②情欲によって錯乱する女性、③金色の瞳を有する者、④あらゆる樂を喜ぶ者)が配置されているという描写が存在しているので、当該の「四つの母音」とは、これら「四人の女尊」の種字だと推定することができる。詳細については、近刊拙稿「*Guhyamañitilaka* 第三章におけるマンドラについて」(『印度学仏教学研究』第72巻に収録予定)を参照されたい。

さて、本稿の冒頭で述べたように、*Guhyamañitilaka* 第三章は①～⑤という内容から構成されており、本稿ではそのうちの①「降三世マンドラ」と②「母天たちの母音のマンドラ」を研究対象としている。ここで注目すべきなのは、⑤「五相成身觀」における以下の記述である。なお、当該箇所のテキストについては、徳重〔2019a: 95〕を参照されたい。

[1] 金剛手よ、毛孔がある限り、〔そこに存在する〕諸々の脈管に微塵数の〔尊格の〕姿を觀想すべきである。次に、金剛舞(ウマー)の姿を觀想してから、その女陰の中に金剛舞(ウマー)の姿を〔配置すべきである〕。〔すなわち〕脈管の自性から、Aなどの文字を〔女陰に〕降り立つ自性として思念すべきである。[2] 次に、〔女陰に〕降り立たない五つの脈管〔の自性〕を、KAな



どの〔文字の〕形として思念すべきである。そこに完全に生じたもの(母音と子音の文字鬘)から、月輪を思念した後に、[3] その乳白色(精液)から自性を、〔すなわち〕女陰の中に金剛薩埵の姿を、観想すべきである。

このように⑤「五相成身観」では、「金剛舞」(ウマー)が「A などの文字」と関連付けられている。この「金剛舞」が「四人の女尊」に含まれるか否かは不明瞭であるが、少なくとも *Guhyamañitilaka* 第三章には、「母音」と「女尊」とを関連付けるという思想が存在している。

<sup>278</sup> *Guhyamañitilaka* 第三章では、「大毘盧遮那如来」が「一切如来の父」(【1】)や「一切諸仏の偉大なる父」(【8】の第[1]偈)と形容されている。そのため、当該箇所における「父」という語句は、「大毘盧遮那如来」のことを指しているとは判断することができる。

<sup>279</sup> 当該箇所の直前では、「諸々の心呪という印・真言・明呪」についての区別が解説されるとともに、「明呪」と等価である「明知」(【9】の第[11]偈)という語句も用いられている。そのため、ここでの「言葉」とは、「真言」(\*mantra)のことを意図していると推測することができる。

<sup>280</sup> 「言葉のみ」による灌頂といえば後期密教における「第四灌頂」(Cf. 桜井 1996: 207–252)が連想されるが、*Guhyamañitilaka* の段階では「第四灌頂」が意図されているとは考え難い。

<sup>281</sup> 前後の内容を根拠として、当該の二句のみで独立した一つの偈頌であると判断した。

<sup>282</sup> 当該箇所は一句のみであるため、偈頌であると断定することは避けた。

(令和5年度科学研究費〔若手研究: 21K12846〕による研究成果の一部。)

〈キーワード〉 *Guhyamañitilaka*, 降三世マンダラ, 母天たちの母音のマンダラ



# Bulletin of the Research Institute of Esoteric Buddhist Culture

(*Mikkyō Bunka Kenkyūsho Kiyō*)

Vol.37

March 2024

---

## Contents

KINOSHITA, Hiroyoshi: Survey report on the stone structures at the Mitsugon-in on Kōyasan : Focusing on the Five-Tiered Stūpas built by several monks named Kakushin and the Five-Tiered Stūpa as “sō” Grave associated with Hashio-no-sho in the Yamato Province. ....	5
OOKA Hideo : Revisiting the Triad Nature Theory of Yogācāra: Reconstructing the Triad Nature Theory .....	43
*                    *                    *	
Miscellanea	
*                    *                    *	
TOKUSHIGE Hiroshi : A Critical Edition and an Annotated Translation of the Chapter 3 of <i>Guhyamañitilaka</i> (1): On the Trilokavijaya-maṇḍala and the Maṇḍala of Vowels of the <i>Mātrkāś</i> .....	96
ODA Hiroshi : Ontology of the Earth: IWATA Keiji and a Vision of an Anthropology Based on Esoteric Buddhism .....	118
SHIZUKA Haruki : On a Study of an Annotated Japanese Translation of Guruparamparakramopadeśa by Vajrapāṇi (4) An Essay of the Phase Difference of Sex-yoga and Eros, Beyond “The Wall of <i>Yuganaddha</i> ” .....	142
Thomas Eijō Dreitlein : An Annotated Translation of Kūkai’s <i>Jūjūshin ron</i> , Fascicle Three .....	190
TENZIN Woser and FUJITA, Kokan : An Annotated Japanese Translation of Chapter <i>Sautrāntika</i> School in H.H. The Dalai Lama’s <i>Grub mtha’ rin chen phreng ba’ i bka’ khrid</i> .....	206

高野山大学 密教文化研究所紀要 第三十七号

# 目次

## 縦組

- 高野山密厳院石造物調査報告 — 萱堂聖覚心上人の五輪塔群と大和国箸尾荘惣墓五輪塔 — …… 木下 浩良 (5)
- 唯識派の三性説を再考する — 三性説の再構築 — …… 大家 秀夫 (43)

---

## 研究所彙報

---

## 横組

- Guhyanantitaka* 第二章のチベット語訳校訂テキストおよび和訳 (1) — 「降三世マンダラ」および「母天たちの母音のマンダラ」 — …… 徳重 弘志 (96)
- 大地の存在論…岩田慶治と密教的人類学の展望 …… 小田 博志 (118)
- ヴァジラパーニ作『上師相承次第口訣』和訳研究(4) 性瑜伽と性愛の位相差についての一考察 — 「双蓮の壁」を超えて — …… 静 春樹 (142)

An Annotated Translation of Kūkai's *Jūjūshūron*, Fascicle Three

Thomas Eijō Dreitlein (190)

「有部の章」和訳・解説

— ダライ・ラマ法王14世講義録『学説規定摩尼宝鬘注解』第6章 —

テンジン・ウセル・藤田 光寛 (206)